

DOI 10.23859/1994-0637-2020-5-98-4

УДК 811.111

© Муллағалиев Н. К., Ахметзянов И. Г., Гараева А. К., 2020

Муллағалиев Наркиз Камилевич

Кандидат филологических наук, доцент,
Институт международных отношений
Казанского (Приволжского) федерального
университета
(Казань, Россия)
ORCID 0000-0002-5988-3181
E-mail: narkizmoullagaliev@mail.ru

Mullagaliev Narkiz Kamilevich

PhD in Philology, Associate Professor,
Institute of International Relations
Kazan Federal University
(Kazan, Russia)
ORCID 0000-0002-5988-3181
E-mail: narkizmoullagaliev@mail.ru

Ахметзянов Ильдар Габдрашитович

Кандидат филологических наук, доцент,
Институт международных отношений
Казанского (Приволжского) федерального
университета
(Казань, Россия)
ORCID 0000-0002-6353-3416
E-mail: ildar-rashit@yandex.ru

Akhmetzyanov Ildar Gabdrashitovich

PhD in Philology, Associate Professor,
Institute of International Relations
Kazan Federal University
(Kazan, Russia)
ORCID 0000-0002-6353-3416
E-mail: ildar-rashit@yandex.ru

Гараева Альмира Кадыровна

Кандидат филологических наук, доцент,
Институт международных отношений
Казанского (Приволжского) федерального
университета
(Казань, Россия)
ORCID 0000-0002-7540-1007
E-mail: almiragaraeva09@yandex.ru

Garayeva Almira Kadyrovna

PhD in Philology, Associate Professor,
Institute of International Relations
Kazan Federal University
(Kazan, Russia)
ORCID 0000-0002-7540-1007
E-mail: almiragaraeva09@yandex.ru

**МОДАЛЬНОСТЬ В СИСТЕМЕ
УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО-
АМЕРИКАНСКИХ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ)**

**MODALITY IN THE SYSTEM
OF CONDITIONAL SENTENCES
IN THE ENGLISH LANGUAGE
(ON THE MATERIALS OF
ANGLO-AMERICAN FICTION)**

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности проявления модальных отношений в англо-американских художественных произведениях. Функционально-семантическая категория модальности при этом анализируется в рамках системы условных предложений английского языка: Zero Conditional, First Conditional, Second Conditional, Third Conditional и Mixed Conditionals. В ходе исследования выделяются ключевые модально-экспрессивные показатели каждой из форм условных предложе-

Abstract. This article discusses the features of the functional and semantic category of modality and reveals the peculiarities of expressing modal relations in Anglo-American fiction. The linguistic category is analyzed within the system of conditional sentences of the English language, which are Zero Conditional, First Conditional, Second Conditional, Third Conditional and Mixed Conditionals. Thus, the paper studies the most common modal-expressive indicators of each form of conditional sentences in the framework

ний и приводятся примеры из художественных произведений англоязычных авторов.

Ключевые слова: модальность, английский язык, сослагательное наклонение, условные предложения, Zero Conditional, First Conditional, Second Conditional, Third Conditional, Mixed Conditionals

of Anglo-American literature, providing unique examples for each particular case.

Keywords: modality, English, subjunctive, mood, conditional sentences, Zero Conditional, First Conditional, Second Conditional, Third Conditional, Mixed Conditionals

Введение

Изучение вопроса функционально-семантической категории модальности является одним из приоритетных направлений в современном языкознании. Это вызвано тем, что модальность представляет собой довольно сложную языковую категорию и служит объектом многих лингвистических исследований. Часто анализ особенностей проявления данной функционально-семантической категории осуществляется в ходе исследования таких аспектов, как экспрессивность, эмоциональность, темпоральность, каузальность, императивность и т. д. На сегодняшний день актуален разносторонний подход к данной проблеме, при котором изучение отдельных языковых категорий не сводится к рассмотрению только грамматики, синтаксиса, пунктуации или морфологии, но предполагает комбинирование универсальных знаний о языке для создания полноценной картины, отражающей его роль в современном обществе и сосуществование с другими языками. Лингвистические исследования приобретают как теоретическую, так и практическую значимость, когда их опыт и результаты могут быть полезны не только для самого языкознания, но и, например, для достижения большего взаимопонимания между народами и странами. Так, детальный анализ функционально-семантической категории модальности окажется полезным для понимания основных лингвистических постулатов, теории и практики перевода, языкознания в целом; результаты могут быть использованы в психологии, политике и социальных исследованиях. Необходимость непрерывного изучения и восполнения знаний о модальности обусловлена самим фактом постоянного и стабильного развития данной категории, ее видоизменения и расширения. Джон Лайонз сравнивает постоянные изменения языка с игрой в шахматы. «Так же, как и в шахматах, – говорит он, – мы не можем предсказать итоги игры заранее и можем оперировать лишь истинным положением дел к моменту игры. Однако мы не вправе отрицать и исторически принятые правила игры, так как у “короля” есть возможность выполнять только те ходы, которые предопределены правилами, и не более»¹ (перевод наш. – Н. М., И. А., А. Г.).

Основная часть

В данной статье мы рассмотрим особенности взаимоотношения функционально-семантической категории модальности с системой условных предложений

¹ Lyons J. Language and Linguistics: An Introduction. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – P. 54.

английского языка. Исследование основано на анализе процесса передачи модальных отношений посредством условных предложений в англо-американских художественных произведениях. При этом мы будем придерживаться более широкого понимания языковой категории модальности, так как считаем, что речь в любом своем проявлении модально окрашена и не может существовать изолированно от эмоций. Данный подход нашел отражение и в трудах ведущих лингвистов. Например, Дэвид Кристал, соглашаясь с исследованиями Эдуарда Сепира¹, определяет язык как «чисто человеческий и не основанный на инстинктах метод передачи идей, эмоций и желаний посредством отобранных в вольной форме символов»² (перевод наш. – Н. М., И. А., А. Г.). Таким образом, модальность становится универсальной функционально-семантической категорией, которая охватывает как устную, так и письменную речь и может передаваться с помощью различных средств языка.

В живой речи одну из главных ролей играет интонация, включающая в себя ударение (фразовое и логическое), паузы, ритм, тембр, темп, повышение и понижение тона. Интонация определяет уровень модальности предложения и саму цель модально окрашенного высказывания³. В английском языке модальность может проявляться как интонационно и грамматически, так и лексически, а также посредством сочетания всех перечисленных элементов языка. Таким образом, можно назвать следующие средства выражения модальности в английском языке: *просодические* (интонация, включающая в себя фразовое и логическое ударения, паузу, ритм, тембр, темп и тон); *грамматические* (наклонение и временные формы английского глагола); *лексические* (слова с модальным значением, глаголы мыслительной деятельности, модальные глаголы, вводные слова, союзы и различные модальные словосочетания и фразы); *стилистические* (разные стилистические приемы и средства, которые употребляются для выражения отношений, оценки и т. д.)⁴.

В данной работе мы рассмотрим одну из ключевых грамматических категорий, выражающих модальность, – систему условных предложений английского языка (Conditionals), «модально окрашенных» по своей структуре и указывающих на отношения между обстоятельством, говорящим и самим действием (явлением, состоянием). Условные предложения английского языка изучаются в системе наклонений, которая включает в себя изъявительное (Indicative mood), сослагательное (Subjunctive mood) и повелительное (Imperative mood) наклонения⁵. Необходимо отметить, что ученые также выделяют и второстепенные типы наклонений. Например, «желательное наклонение» (Optative mood: a category of grammatical mood that expresses a wish, hope, or desire. “May he rest in peace.”); псевдо-императивное наклонение (Pseu-

¹ Sapir E. Language. – New York: Harcourt Brace, 1921. – 280 p.

² Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007. – P. 400–402.

³ Муллагалиев Н. К. Модальность художественного текста (на материале английского и татарского языков): дис. ... канд. филол. наук. – Казань: Институт истории АН РТ, 2016. – 199 с.

⁴ Там же.

⁵ Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007. – P. 93.

do-imperative: “Move or I’ll shoot!”); форма альтернативного вопроса (с повышающей интонацией в первой части предложения (до or) и нисходящей после) как особый подтип английского наклонения (Alternative question: “Does John resemble his father or his mother?”); восклицательное наклонение (Exclamative: a sudden, forceful expression or cry. “What a nice day!”); формы предложений по типу «еще один, и ...» (“One more” sentence: “One more beer and I’ll leave.”), предложения, провозглашающие несчастье, как особое наклонение (Curse: a pronouncement of ill fortune. “You are a pig!”)¹.

Изъявительное наклонение выражает реальные действия и события, которые протекают во времени; повелительное наклонение – потенциальные действия в форме просьбы, совета, приказа; сослагательное наклонение – потенциальность (возможность, желательность, необходимость, обязательность) осуществления сообщаемого или ирреальность самого действия. При этом все три наклонения объединены в систему, которая опирается на категориальный признак – выражение модальности посредством глагола-сказуемого. Отличительными чертами каждого наклонения выступают: реальность сообщаемого (реальное действие) – изъявительное наклонение; потенциальность сообщаемого (потенциальное действие) – сослагательное и повелительное наклонения. Данный факт позволяет нам говорить о модальной окрашенности изучаемой грамматической конструкции². Условные предложения при этом относятся к сослагательному наклонению и указывают на гипотетичность, желательность, необходимость, требование, предложение и т. д.

В отличие от многих языков в английском языке существует типология условных предложений (Conditionals), которая основана на сложной системе видо-временных отношений английского глагола. Можно выделить такие типы условных предложений, как «нулевое условное предложение» (Zero Conditional), «условное предложение первого типа» (First Conditional), «условное предложение второго типа» (Second Conditional) и «условное предложение третьего типа» (Third Conditional). Кроме того, существует и «смешанный тип условных предложений» (Mixed Conditionals), который может включать в себя компоненты вышеназванных типов, но обычно представлен смешением «второго» и «третьего» типов условных предложений³.

В «нулевое условное предложение» могут входить только формы настоящего времени. Если учесть, что любая из форм условных предложений состоит из главной и придаточной частей, мы видим, что придаточное предложение может быть сформировано из таких видо-временных форм, как Present Simple, Present Continuous, Present Perfect и Present Perfect Continuous. Чаще встречаются случаи употребления форм Present Simple и Present Continuous. Главное предложение обычно строится в форме Present Simple; конструкция в данном времени констатирует реальные наблюдения, факты окружающей действительности, объективной истины, суждений и действий. В основном «нулевая» форма условных предложений английского языка выражает реальную модальность и указывает на свершившийся факт, обычные дей-

¹ Nordquist R. Definition and Examples of Major and Minor Moods in English Grammar. – URL: <https://www.thoughtco.com/mood-in-grammar-1691405> (дата обращения: 06.05.2020).

² Рыбакова С. И. Сослагательное наклонение в современном английском языке. – Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1984. – С. 5–6.

³ George Y. Oxford Practice Grammar. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – 280 p.

ствия, привычки, неперменные истины. Например, предложение *"But it doesn't matter what you study if you want general culture."*¹ указывает на простую констатацию факта, непреложной истины; с точки зрения модальности высказанная истина реальна: «Но если стремишься к общей культуре, совершенно неважно, что именно изучаешь»². Автор высказывания хочет акцентировать внимание на том, что идея, которую он поддерживает, настолько обыденна и непреложна, что является простым фактом. Данная форма условных предложений в художественных текстах может быть использована и как элемент побудительной модальности: *"No. If there is a war I suppose we must attack."*³ – «Нет. Раз идет война, мне кажется, мы должны наступать»⁴.

First Conditional в английском языке отходит от подлинных, достоверных фактов, истин; этот тип предложений ориентирован на будущее время, выражает действие или факт, который свершится, если будут выполнены определенные условия: предсказание, предвещание, предвосхищение, допущение действия в будущем. First Conditional выражается при помощи видо-временных форм Present Indefinite в придаточном и Future Indefinite в главном предложениях. В просторечном и неформальном варианте возможно употребление формы Future Indefinite как в придаточной, так и в главной частях. Если в форме «нулевого условного предложения» мы наблюдаем объективную, реальную модальность, то «первая форма» условных предложений предполагает большую условность, действие может быть выполнено или не выполнено, если условия не соблюдены. Тем не менее действие «более вероятно, чем невероятно»: *"If I go back they'll make me get operated on and then they'll put me in the line all the time."*⁵ – «Если я вернусь, мне сделают операцию, а потом все время будут держать на передовой»⁶. Исходя из этого предложения, мы понимаем, что говорящий, основываясь на своем опыте и понимании военного положения, предугадывает события, которые непременно произойдут, если он пойдет за медицинской помощью. Получается, в данном примере реализуется картина предвосхищения. Один из героев произведения «Мартин Иден» высказывает свое одобрение при помощи первой формы условных предложений: *"If this young Eden can arouse her interest in mankind in general, it will be a good thing."*⁷ – «Если благодаря этому молодому Идену в ней проснется естественный интерес к мужчинам, это будет неплохо»⁸. First Conditional может применяться авторами и для того, чтобы охарактеризовать героя, показав его внутренние переживания. При этом условное предложение используется для выражения решительности, готовности к выполнению какого-либо действия. *"I have come far, I know that; and I have far to go, and I will cover it if I have to do it on my hands"*

¹ London J. Martin Eden. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – P. 120.

² Лондон Д. Мартин Иден. – Москва: АСТ, 2002. – С. 74.

³ Hemingway E. A Farewell to Arms. – Moscow: Manager, 2004. – P. 17.

⁴ Хемингуэй Э. Прощай, оружие!; По ком звонит колокол; Старик и море. – Фрунзе: Кыргызстан, 1987. – С. 13.

⁵ Hemingway E. A Farewell to Arms. – Moscow: Manager, 2004. – P. 29.

⁶ Хемингуэй Э. Прощай, оружие!; По ком звонит колокол; Старик и море. – Фрунзе: Кыргызстан, 1987. – С. 37.

⁷ London J. Martin Eden. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – P. 91.

⁸ Лондон Д. Мартин Иден. – Москва: АСТ, 2002. – С. 57.

and knees.”¹ – «Я знаю, я прошел длинный путь и идти еще далеко, но я доберусь до цели, хоть ползком, а доберусь»². В конструкциях условных предложений в главной части могут быть использованы и модальные глаголы. Они еще больше акцентируют внимание на условиях, выражают решительность и необходимость выполнения действия: “*We shall lose our way in the dark if we stay any longer.*”³ – «Уже стемнело, как бы нам не заблудиться»⁴. В данном примере мы видим, как автор предсказывает возможное будущее, описывает наиболее вероятный ход событий при стечении определенных обстоятельств.

Особенно интересно использование First Conditional в художественных произведениях для выражения отношения к объекту высказывания, когда сама структура может звучать в таком формате, как «не хочешь – не надо»: “*I won't kiss you if you don't want.*”⁵ Переводчик предлагает следующий вариант данного предложения на русском языке: «Его дыхание отодвинулось. Не хотите целоваться, не надо»⁶. Для того чтобы подчеркнуть, насколько один герой дорог другому, также используется условное предложение первого типа: “*If you get into trouble over this, if you die, you will break my heart.*”⁷ – «Но сейчас я прошу тебя помнить об одном: если с тобой случится беда, если ты погибнешь, я не перенесу этого...»⁸

Первая форма условных предложений в англо-американских художественных произведениях часто употребляется и для выражения угрозы или предупреждения: “*If you shout I'll smash your face,*” said...”⁹ Перевод при этом сохраняет оригинальную модальность высказывания: “«Если вы крикнете, я разможу вам голову», – сказал...»¹⁰ Образование First Conditional возможно и при помощи только будущего простого времени. Такая конструкция в основном указывает на неформальность общения. В следующем предложении, например, передаются мысли воодушевленного исследователя, который только что открыл возможность стать невидимым и провел первые испытания: “*And if you will consider only a second, you will see also that...*”¹¹ – «А вы подумайте, сколько существует прозрачных веществ, которые вовсе не кажутся прозрачными...»¹² Здесь первая форма условных предложений использована для описания последовательности рассуждения героя.

¹ London J. Martin Eden. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – P. 138.

² Лондон Д. Мартин Иден. – Москва: АСТ, 2002. – С. 85.

³ Voynich E. L. The Gadfly. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1954. – P. 9.

⁴ Войнич Э. Л. Овод. – Казань: Татарское книжное издательство, 1989. – С. 7.

⁵ Hemingway E. A Farewell to Arms. – Moscow: Manager, 2004. – P. 72.

⁶ Хемингуэй Э. Прощай, оружие!; По ком звонит колокол; Старик и море. – Фрунзе: Кыргызстан, 1987. – С. 82.

⁷ Voynich E. L. The Gadfly. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1954. – P. 6.

⁸ Войнич Э. Л. Овод. – Казань: Татарское книжное издательство, 1989. – С. 5.

⁹ Уэллс Г. Д. Человек-невидимка. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1955. – С. 35.

¹⁰ Уэллс Г. Д. Машина времени; Человек-невидимка; Война миров. – Москва: АСТ, 2002. – С. 48.

¹¹ Уэллс Г. Д. Человек-невидимка. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1955. – С. 41.

¹² Уэллс Г. Д. Машина времени; Человек-невидимка; Война миров. – Москва: АСТ, 2002. – С. 54.

Нередко встречаются и случаи прямого императива или совета, выраженного данной грамматической формой. Необходимо обратить внимание на то, что, хотя структурно предложения напоминают «нулевую форму» условных предложений (в главной и придаточной частях используется настоящее время или императив), они указывают на будущее время: *“If there’s damage done, put it down in the bill.”*¹ – «Если я причиняю вам какой-нибудь убыток, ставьте в счет»². Главный герой расценивает это условие как факт и как бы говорит: «Если что случилось, включите в счет и не создавайте проблем». Данная структура также может использоваться и для выражения взаимоотношений, когда говорящий пытается определить уровень близости с собеседником: *“If you feel that you can still trust me as you used to do, I want you to tell me more definitely...”*³ – «...и если ты чувствуешь, что можешь доверять мне по-прежнему, то скажи откровенно...»⁴ Особенно интересно употребление первой формы условных предложений для выражения сомнения, непонимания реальности, отступления: *“And if Martin wants to be one of them, I miss my guess.”*⁵ Герой чувствует себя потерянным, когда не понимает реальность, которая происходит вокруг: «И если Мартин метит в аптекари, в адвокаты или в преподаватели латыни, значит, я не угадал»⁶.

Следующая форма условных предложений английского языка (Second Conditional) с точки зрения модальной окрашенности ирреальна и указывает только на вероятное, гипотетическое, возможное действие, которое на самом деле не выполняется, не происходит в объективной действительности и скорее всего не произойдет в обозримом будущем. Структурно условные предложения второго типа представлены формой простого прошедшего времени в придаточной части и формой «будущего прошедшего времени» (Future in the Past) в главной. Данная форма условных предложений используется в художественных произведениях, юмор в них выражен посредством гипотетичности высказывания. Например, главный герой в шутку упрекает свою сестру в чрезмерной занятости: *“...If you weren’t so busy, I’d kiss you good morning.”*⁷ – «...Доброе тебе утро, и поцеловал бы, да ты вот занятая»⁸.

Вторая форма условных предложений является одной из наиболее употребляемых грамматических конструкций и часто встречается в англо-американских художественных произведениях. Выражая ирреальное условие, она допускает возможность, вероятность, представляет ситуацию, когда кто-то создает воображаемую реальность с подменой лиц: *“If my trouble were his own he couldn’t feel it more.”*⁹ –

¹ Уэллс Г. Д. Человек-невидимка. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1955. – С. 10.

² Уэллс Г. Д. Машина времени; Человек-невидимка; Война миров. – Москва: АСТ, 2002. – С. 11.

³ Voynich E. L. The Gadfly. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1954. – P. 12.

⁴ Войнич Э. Л. Овод. – Казань: Татарское книжное издательство, 1989. – С. 9.

⁵ London J. Martin Eden. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – P. 123.

⁶ Лондон Д. Мартин Иден. – Москва: АСТ, 2002. – С. 76.

⁷ London J. Martin Eden. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – P. 41.

⁸ Лондон Д. Мартин Иден. – Москва: АСТ, 2002. – С. 41.

⁹ Voynich E. L. The Gadfly. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1954. – P. 3.

«Будь мое горе его горем, он не мог бы почувствовать его глубже».¹ Данный тип условных предложений можно использовать и для усиления экспрессивности высказывания (если необходимо указать на то, что выполнение действия абсолютно не допускается).

Second Conditional может выражать упрек или негодование: “*If that brother of yours was worth his salt, he could take the wagon, ’ he snorted.*”² – «“Не был бы твой братец бездельником, я взял бы его возчиком”, – проворчал он»³. Герой утверждает: пороки Идена являются причиной того, что его не берут на работу. Следующее высказывание, построенное при помощи второй формы условных предложений, носит «оправдательный характер». Говорящий пытается убедить собеседника и оправдать свое молчание: “*Indeed, if there were anything to tell, I would tell it to you; but there is no use in talking about these things.*”⁴ – «Ведь если бы мне было что сказать, я бы вам сказал»⁵. Следующий пример представляет собой разъяснение, доказательство: “*If they did, it couldn't all go on.*”⁶ – «Если б они представляли, это не могло бы продолжаться»⁷. В главном предложении могут встречаться и модальные глаголы в прошедшем времени. Наиболее употребительны из них *might* и *could*. Иногда авторы используют данную форму для выражения несуществующего будущего, альтернативной реальности в виде гипотез и предположений. Эти предложения характеризуют научные открытия, объясняют факты, последовательности или же указывают на их несостоятельность: “*If a man was made of glass he would still be visible.*”⁸ – «Будь человек сделан из стекла – и то он был бы видим»⁹. Second Conditional может выражать совет или рекомендацию (преимущественно через грамматическую структуру *If I were you* (будь я на твоём месте; я бы на твоём месте): “*Professor Hilton is right, and if I were you, I'd go to night school.*”¹⁰ – «Мистер Хилтон прав, и на вашем месте я поступила бы в вечернюю школу»¹¹. Данная структура может также входить в придаточную часть так называемого «смешанного» типа условных предложений.

Необходимо отметить и особые показатели (*what if, suppose, imagine that, even if*), встречающиеся во втором типе условных предложений и указывающие на вообра-

¹ Войнич Э. Л. Овод. – Казань: Татарское книжное издательство, 1989. – С. 2.

² London J. Martin Eden. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – P. 34.

³ Лондон Д. Мартин Иден. – Москва: АСТ, 2002. – С. 21.

⁴ Voynich E. L. The Gadfly. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1954. – P. 13.

⁵ Войнич Э. Л. Овод. – Казань: Татарское книжное издательство, 1989. – С. 10.

⁶ Hemingway E. A Farewell to Arms. – Moscow: Manager, 2004. – P. 21.

⁷ Хемингуэй Э. Прощай, оружие!; По ком звонит колокол; Старик и море. – Фрунзе: Кыргызстан, 1987. – С. 20.

⁸ Уэллс Г. Д. Человек-невидимка. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1955. – С. 38.

⁹ Уэллс Г. Д. Машина времени; Человек-невидимка; Война миров. – Москва: АСТ, 2002. – С. 52.

¹⁰ London J. Martin Eden. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – P. 94.

¹¹ Лондон Д. Мартин Иден. – Москва: АСТ, 2002. – С. 58.

жаемое будущее время: “*What if we take the Carso and Monfalcone and Trieste?*”¹ – «Ну, возьмем Карсо, и Монфальконе, и Триест. А потом что?»²

Третий тип условных предложений (Third Conditional) выражает ирреальную модальность и называет действия, выполнение которых не представляется вероятным, так как возможность их осуществления осталась в прошлом. Таким образом, данная конструкция выражает сожаление, радость или другие эмоции, связанные с действиями или состояниями в прошлом, которые в основном идут вразрез с реальностью. По своей структуре Third Conditional представляет сложноподчиненное предложение, в придаточной его части использована прошедшая перфектная форма Past Perfect, а в главной – форма Future in the Past Perfect, она может быть представлена как «перфектная форма будущего в прошедшем времени». Одной из ключевых функций является выражение сострадания, когда герой жалеет собеседника и хочет поддержать его в трудную минуту: “*It would have been much better for her if she had not been so sweet and patient; they would never have treated her so.*”³ – «Не будь у нее такого мягкого сердца и такого терпения, ей бы легче жилось, с ней не посмели бы плохо обращаться»⁴.

Third Conditional может выражать общее сожаление, указывать на желание лучшего будущего или предположение о другом исходе событий. Например, герой Мартин Иден, ссылаясь на свое прошлое, сожалеет о содеянном: “*..., which would have been finished sooner if it had not been broken in upon...*”⁵ – «...давно бы уже закончил с ними, если бы то и дело не отрывался, ...»⁶

Часто третья форма условных предложений выражает скорбь, угнетение и поиск ответов на вопросы, которые автор высказывания задает сам себе или же обществу, своему окружению: “*If he had received one line, one personal line, along with one rejection of all his rejections, he would have been cheered.*”⁷ – «Если бы хоть один редактор снизошел черкнуть мне одну-единственную ободряющую строчку!»⁸

Для усиления экспрессивности и модального окраса условного предложения авторы прибегают к инверсии, встречающейся в придаточной части. Данный прием превращает условие в неопровержимое утверждение: “*Had there been any ambiguity about this, it would have been dispelled...*”⁹ Это предложение на русском языке представлено переводчиком следующим образом: «Если бы у кого-нибудь и возникло сомнение, то оно сразу рассеялось бы, ...»¹⁰ В данном примере мы видим, как высказывание приобретает утвердительный характер. Грамматическая конструкция Third

¹ Hemingway E. A Farewell to Arms. – Moscow: Manager, 2004. – P. 55.

² Хемингуэй Э. Прощай, оружие!; По ком звонит колокол; Старик и море. – Фрунзе: Кыргызстан, 1987. – С. 51.

³ Voynich E. L. The Gadfly. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1954. – P. 18.

⁴ Войнич Э. Л. Овод. – Казань: Татарское книжное издательство, 1989. – С. 18.

⁵ London J. Martin Eden. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – P. 98.

⁶ Лондон Д. Мартин Иден. – Москва: АСТ, 2002. – С. 61.

⁷ London J. Martin Eden. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – P. 127.

⁸ Лондон Д. Мартин Иден. – Москва: АСТ, 2002. – С. 169.

⁹ Mayne R. The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas. – London, Glasgow and New York: George Routledge and Sons, 1888. – P. 26.

¹⁰ Рид Т. М. Квартеронка, или Приключения на Дальнем Западе; Всадник без головы. – Москва: АСТ, 2004. – С. 25.

Conditional, изначально ориентированная на создание ирреального, невозможного условия, предполагающего параллельную реальность, которой нет и быть не может, выражает реальность объективную.

Иногда в англо-американских художественных произведениях встречаются и смешанные формы условных предложений – Mixed Conditionals, указывающие на отнесенность действий к разным временам. Обычно они выражаются чередованием таких форм, как Past Indefinite, Past Perfect и Future in the Past, Future in the Past Perfect в различных сочетаниях. Данный тип условных предложений объединяет в себе характеристики второго и третьего типов и может указывать на необратимость действия, выражать сожаление или радость в связи с произошедшими событиями. Он не так часто встречается в художественных произведениях, но авторы иногда используют его для выражения ирреальной модальности, связанной с невозможностью выполнения: *"If he was in the hospital and yet not on the staff he could only have been a house-surgeon or a house-physician – ..."*¹. – «Если он работал там, не будучи штатным консультантом, значит, ему отводилась скромная роль куратора, живущего при лечебнице, ...»².

Смешанные типы условных предложений встречаются и в формах с Present Perfect и Future Indefinite, при этом по значению они очень близки к первому типу условных предложений, соответственно, перевод мы получаем тоже созвучный: *"If you haven't lost the sight of those superior eyes of yours, you'll see something, very like a tree..."*³ – «Если тебе не изменило твое превосходное зрение, ты увидишь на горизонте что-то очень похожее на дерево...»⁴

Выводы

На основе анализа текстов англо-американской художественной литературы можно заключить, что функционально-семантическая категория модальности реализуется во всех типах условных предложений, каждый из которых содержит модально-экспрессивный компонент. Нулевой тип условных предложений объективен и реален, в художественных произведениях используется для указания на свершившиеся факты, обычные действия, привычки, неперемные истины. Тип First Conditional направлен в будущее время, он указывает на действие или факт, которые свершатся, если будут выполнены определенные условия. Данная форма, в отличие от нулевого типа, предполагает большую ирреальность и направлена на предугадывание, предсказание, предвещание, предвосхищение, допущение; иногда может выражать реальную, объективную модальность. В художественных произведениях она встречается часто и указывает на решительность, готовность к выполнению действия, отношение к объекту высказывания и даже угрозу или предупреждение. Данная структура может приобретать черты императива, выражая при этом прямой приказ или

¹ Doyle A. C. The Hound of the Baskervilles: Another Adventure of Sherlock Holmes. – New York: Oxford University Press, 2008. – P. 6.

² Дойль А. К. Сочинения: в 3 т. – Москва: Терра, 1995. – Т. 3. – С. 10.

³ Mayne R. The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas. – London, Glasgow and New York: George Routledge and Sons, 1888. – P. 16.

⁴ Рид Т. М. Квартеронка, или Приключения на Дальнем Западе; Всадник без головы. – Москва: АСТ, 2004. – С. 323.

совет, а также может быть использована автором для описания взаимоотношений, сомнения, непонимания реальности, отступления от ранее принятых истин и ценностей.

Второй тип условных предложений с точки зрения модальной окрашенности ирреален и указывает на вероятное, гипотетическое, возможное действие. Он не относится к объективной действительности, проявляет субъективную реальность, описывает действие, которое не выполняется, не происходит в реальности и скорее всего не произойдет в обозримом будущем. В художественных произведениях чаще используется для описания событий, которые больше ирреальны, чем реальны; может выражать юмор, возможность или вероятность, усиливать экспрессивность высказывания. Вторая форма условных предложений часто употребляется с модальными глаголами *might* и *could*, характеризуя несуществующее будущее или реальность; используется для формирования гипотез и предположений, объяснения научных открытий, фактов, последовательностей или же указывает на их несостоятельность. Данный тип может содержать совет или рекомендацию, преимущественно реализуемую посредством грамматической структуры *If I were you*. Third Conditional проявляет ирреальную модальность, так как указывает на действия, возможность выполнения которых осталась в прошлом. В художественных произведениях этот тип называет действия, уже совершенные ранее, или состояния, идущие вразрез с реальностью. Форма Third Conditional наиболее модально окрашена и может выражать переживание, сострадание, сожаление, желание лучшего будущего или предположение о другом исходе событий, скорбь, угнетение и поиск ответов на вопросы. Для усиления модально-экспрессивного компонента возможно применение инверсии.

Смешанные формы условных предложений встречаются в англо-американских художественных произведениях очень редко и обычно выражают отношения, передаваемые типами условных предложений, которые их формируют.

Подводя итог, можно сказать, что анализ модальных отношений в рамках условных предложений английского языка на примере англо-американских художественных произведений является интересной темой для исследования и требует более тонкого и детального изучения.

Литература

- Войнич Э. Л. Овод. – Казань: Татарское книжное издательство, 1989. – 286 с.
- Дойль А. К. Сочинения: в 3 т. – Москва: Терра, 1995. – Т. 3. – 475 с.
- Лондон Д. Мартин Иден. – Москва: АСТ, 2002. – 527 с.
- Муллагалиев Н. К. Модальность художественного текста (на материале английского и татарского языков): дис. ... канд. филол. наук. – Казань: Институт истории АН РТ, 2016. – 199 с.
- Рид Т. М. Квартеронка, или Приключения на Дальнем Западе; Всадник без головы. – Москва: АСТ, 2004. – 781 с.
- Рыбакова С. И. Сослагательное наклонение в современном английском языке. – Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1984. – 156 с.
- Уэллс Г. Д. Машина времени; Человек-невидимка; Война миров. – Москва: АСТ, 2002. – 607 с.
- Уэллс Г. Д. Человек-невидимка. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1955. – 190 с.

Хемингуэй Э. Прощай, оружие!; По ком звонит колокол; Старик и море. – Фрунзе: Кыргызстан, 1987. – 813 с.

Хлебникова И. Б. Сослагательное наклонение в английском языке: Теория и практика. – Саранск: Красный Октябрь, 1994. – 175 с.

Blake B. J. *All About Language*. – New York: Oxford University Press, 2008. – 322 p.

Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007. – 480 p.

Doyle A. C. *The Hound of the Baskervilles: Another Adventure of Sherlock Holmes*. – New York: Oxford University Press, 2008. – 188 p.

George Y. *Oxford Practice Grammar*. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – 280 p.

Hemingway E. *A Farewell to Arms*. – Moscow: Manager, 2004. – 333 p.

London J. *Martin Eden*. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – 440 p.

Lyons J. *Language and Linguistics: An Introduction*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – XI + 356 p.

Mayne R. *The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas*. – London, Glasgow and New York: George Routledge and Sons, 1888. – 417 p.

Nordquist R. Definition and Examples of Major and Minor Moods in English Grammar. – URL: <https://www.thoughtco.com/mood-in-grammar-1691405> (дата обращения: 06.05.2020).

Sapir E. *Language*. – New York: Harcourt Brace, 1921. – 280 p.

Voynich E. L. *The Gadfly*. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1954. – 332 p.

References

Voinich E. L. *Ovod [The Gadfly]*. Kazan': Tatarskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1989. 286 p.

Doil' A. K. *Sochineniia: v 3 t. [Compositions in 3 volumes]*. Moscow: Terra, 1995, vol. 3. 475 p.

London D. *Martin Eden [Martin Eden]*. Moscow: AST, 2002. 527 p.

Mullagaliev N. K. *Modal'nost' khudozhestvennogo teksta: (na materiale angliiskogo i tatarskogo iazykov)* [Fiction modality: (based on the English and Tatar languages): PhD thesis in Philology]. Kazan': Institut istorii AN RT, 2016. 199 p.

Rid T. M. *Kvarteronka, ili Priklucheniia na Dal'nem Zapade; Vsadnik bez golovy [The Quadroon: Or, A Lover's Adventures in Louisiana; Headless Horseman]*. Moscow: AST, 2004. 781 p.

Rybakova S. I. *Soslagatel'noe naklonenie v sovremennom angliiskom iazyke [Subjunctive mood in Modern English]*. Voronezh: Izdatel'stvo Voronezhskogo universiteta, 1984. 156 p.

Uells G. D. *Mashina vremeni; Chelovek-nevidimka; Voina mirov [The Time Machine; The Invisible Man; The War of the Worlds]*. Moscow: AST, 2002. 607 p.

Uells G. D. *Chelovek-nevidimka [The Invisible Man]*. Moscow: Izdatel'stvo literatury na inostrannykh iazykakh, 1955. 190 p.

Kheminguei E. *Proshchai, oruzhie!; Po kom zvonit kolokol; Starik i more [A Farewell to Arms; For Whom the Bell Tolls; The Old Man and the Sea]*. Frunze: Kyrgyzstan, 1987. 813 p.

Khlebnikova I. B. *Soslagatel'noe naklonenie v angliiskom iazyke: Teoriia i praktika [Subjunctive mood in the English language: theory and practice]*. Saransk: Krasnyi Oktiabr', 1994. 175 p.

Blake B. J. *All About Language*. New York: Oxford University Press, 2008. 322 p.

Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 480 p.

Doyle A. C. *The Hound of the Baskervilles: Another Adventure of Sherlock Holmes*. New York: Oxford University Press, 2008. 188 p.

George Y. *Oxford Practice Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 2016. 280 p.

Hemingway E. *A Farewell to Arms*. Moscow: Manager, 2004. 333 p.

London J. *Martin Eden*. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. 440 p.

Lyons J. *Language and Linguistics: an Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. XI + 356 p.

Mayne R. *The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas*. London, Glasgow and New York: George Routledge and Sons, 1888. 417 p.

Nordquist R. *Definition and Examples of Major and Minor Moods in English Grammar*. Available at: <https://www.thoughtco.com/mood-in-grammar-1691405> (accessed: 06.05.2020).

Sapir E. *Language*. New York: Harcourt Brace, 1921. 280 p.

Voynich E. L. *The Gadfly*. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1954. 332 p.

Для цитирования: Муллағалиев Н. К., Ахметзянов И. Г., Гараева А. К. Модальность в системе условных предложений английского языка (на материале англо-американских художественных произведений) // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2020. – № 5 (98). – С. 55–67. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-5-98-4

For citation: Mullagaliev N. K., Akhmetzyanov I. G., Garayeva A. K. Modality in the system of conditional sentences in the English language (on the materials of Anglo-American fiction). *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2020, no. 5 (98), pp. 55–67. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-5-98-4